



obrt za poučavanje, izdavaštvo, ostalo obrazovanje i druge usluge

Opći uvjeti pružanja usluga lektoriranja na hrvatskom jeziku

Daljnim tekstom definirani su opći uvjeti za usluge lektoriranja tekstova na hrvatskom jeziku koje izvršava obrt KREativne NIjanse, obrt za poučavanje, ostalo obrazovanje i druge usluge (u daljnjem tekstu: KREativne NIjanse) za naručitelja usluge.

Naručitelj može biti pravna ili fizička osoba iz Republike Hrvatske ili šire, koja naručuje uslugu lektoriranja na hrvatskom jeziku, i odnosi se na sve vrste tekstova za objavu i/ili predaju kao diplomski, disertacijski, stručno-znanstveni rad ili za tisak te ostalo. Svaka lektura radi se korištenjem usluge *Track changes* u Wordu te upisivanjem *Komentara* radi objašnjenja razloga za jezični prijedlog. Za izvršenu uslugu lekture izdaje se Potvrda.

Usluge KREativnih NIjansi za lekturu iznose 2,40 € po kartici i po dogovoru.

Cijena može ovisiti o željenom roku isporuke te o drugim čimbenicima koji mogu utjecati na tijek i opseg posla. Kartica teksta iznosi 1500 slovnih mjesta (engl. *characters with spaces*)

KVALITETA USLUGE LEKTURE

Obrt KREativne NIjanse obavezuje se isporučiti najkvalitetniju lekturu sukladnu normama i osobitostima standardnog hrvatskog jezika u roku dogovorenom s naručiteljem. Kako bi se osigurala najveća moguća kvaliteta, KREativne NIjanse će kontaktirati naručitelja radi pojašnjenja stručne terminologije. Ako se naručitelj koristi određenim stručnim ili posebnim rječnikom tj. izborom riječi, dužan je prije početka usluge lekture o tome obavijestiti KREativne NIjanse. Po završenom poslu, izdaje se **Potvrda o izvršenoj lekturi**.

REKLAMACIJE

Lektura se radi uz pomoć *Track changes* u Wordu i uz dodane komentare kako bi naručitelj znao zašto lektor predlaže izmjenu i to se odnosi na manje uobičajene jezične nedoumice. Naručitelj, nakon lekture, samostalno prihvaća jezične izmjene u tekstu. Pravopisne se greške ispravljaju i pritom se ne nude moguća rješenja.

U slučaju prigovora na usluge lekture, KREativne NIjanse se obavezuju reagirati te sukladno krivici ispraviti sve pogreške bez dodatne naplate, ako su prigovori utemeljeni od strane stručne osobe. Naručitelj eventualni prigovor na isporučenu uslugu ima pravo uložiti najkasnije u roku od osam dana od isporuke lekture i samo ako je izvršio sve svoje obveze prema obrtu KREativne NIjanse.

OBRAČUN KARTICE

Obračunska jedinica teksta je jedna kartica, što je ukupno 1500 slovnih mjesta (engl. *characters with spaces*). Obračun uključuje sve znakove dostupne u dokumentu. Računa se uz pomoć opcije Word Count.

Obračun se vrši na izvornom tekstu.

Ako je tekst u skeniranom, tiskanom ili nekom drugom obliku, obračun kartica vrši se na konačnom tekstu uz prethodnu procjenu obrta KREativne NIjanse o približnoj količini kartica. Najmanja obračunska jedinica lekture je jedna kartica. Ako tekst sadrži više ili manje od jedne pune kartice, količina se zaključuje do idućeg polovičnog ili cijelog broja.

U slučaju kada naručitelj dostavlja izvornik koji nije u tekstualnom obliku, npr. prezentaciju u PowerPointu, videozapis ili audiozapis, obrt KREativne NIjanse utvrđuje broj kartica po stručnoj okvirnoj procjeni, uz prethodnu obavijest naručitelju.

ODGOVORNOST NARUČITELJA I OBRTA KREativne NIjanse

Prije obavljanje usluge lektoriranja KREativne NIjanse će naručitelju ponuditi cijenu za obavljanje usluge i rok u kojem će istu uslugu obaviti te će naručitelju dostaviti **Ugovor o lekturi**, s naznačenim elementima dogovora.



obrt za poučavanje, izdavaštvo, ostalo obrazovanje i druge usluge

Podrazumijeva se da je naručitelj pristao platiti ugovorenu uslugu te da je pristao na ove Opće uvjete ako je obrtu KREativne NIjanse telefonski, osobno ili elektronički, na adresu kreni@kreativne-nijanse.hr, dostavio potpisani Ugovor. Ugovor potpisan elektronički smatra se važećim.

Izdani račun smatra se ovršnom ispravom kako je i navedeno na svakom izdanom računu. U slučaju neplaćanja usluge u roku naznačenom na izdanom i ovjerenom računu, obrt KREativne NIjanse ima pravo na temelju dostavljenih podataka zakonski potraživati sredstva.

ROKOVI

Računanje roka za dostavu usluge započinje dostavljanjem osobnih podataka, ako datumom nije dogovoreno drukčije. Obrt KREativne NIjanse obvezuje se poštivati dogovorene rokove za lekturu te istu obaviti u skladu sa svojim najboljim stručnim kompetencijama.

Ako tijekom trajanja roka za obavljanje usluge naručitelj dostavi promjene u izvornom tekstu, KREativne NIjanse ima pravo zahtijevati produljenje roka za dostavu lekture.

U slučaju prekoračenja ugovorenog roka – osim ako nije usuglašeno produljenje roka – naručitelj ima pravo potraživati smanjenje ugovorenog iznosa za obavljanje usluge.

Ako naručitelj nakon ugovorene usluge odustane od usluge, obavezan je obrtu KREativne NIjanse nadoknaditi uslugu lekture.

DOSTAVA LEKTORIRANIH TEKSTOVA

Lektorirani tekstovi isporučuju se elektronički ili ispisano. Ako naručitelj zahtijeva dostavu ispisanog teksta poštanskim putem, obrt KREativne NIjanse ima pravo zatražiti naknadu za ispis i dostavu. Tekst se ispisa nakon što naručitelj prihvati predložene promjene u tekstu.

IZDAVANJE RAČUNA I PLAĆANJE

Obrt KREativne NIjanse izdaje račun naručitelju za svaku uslugu lekture. Ovjereni i potpisani račun dostavlja se elektroničkim putem ili poštom, sukladno željama naručitelja. Plaćanje se vrši uplatom po računu na žiro-račun obrta. U slučaju većeg opsega posla, obrt KREativne NIjanse može zatražiti plaćanje 30 % iznosa ukupne cijene na početku rada, što se dogovara s naručiteljem.

U slučaju nepodmirenja obaveze plaćanja u roku navedenom na računu, obrt KREativne NIjanse ima pravo zakonski potraživati sredstva na temelju izdanog računa i elektroničkog pristanka naručitelja na uslugu. Obrt KREativne NIjanse oslobođen je plaćanja PDV-a.

AUTORSKA PRAVA I TAJNOVITOST PODATAKA

Nakon plaćanja računa za izvršenu uslugu sva autorska prava pripadaju naručitelju. Obrt KREativne NIjanse obavezuje se štiti tajnovitost i privatnost podataka sadržanih u tekstu koji naručitelj dostavlja na lekturu, tijekom i nakon izvršene usluge. U tiskanim tekstovima i gdje je moguće, navodi se ime lektora koji je lektorirao tekst.

OSTALO

U slučaju spora između naručitelja i obrta KREativne NIjanse za sve sporove nadležan je sud u Zagrebu.

Ovi Opći uvjeti dostupni su na mrežnim stranicama obrta KREativne NIjanse, www.kreativne-nijanse.hr i stupaju na snagu s danom objave, 10. lipnja 2024.